**Трансмедийное повествование как стратегия подачи материала о Китае для русскоязычной аудитории CGTN**

*ЛА Чжати*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова*

*Факультет Высшей школы перевода, Москва, Россия*

*E-mail: lazzatbazarbek@yandex.ru*

В последние годы в рамках теории перевода и нарратологии наблюдается тенденция к все большей конвергенции и взаимопроникновению двух дисциплин. Перевод рассматривается уже не просто как лингвистический трансфер, но как сложный многоуровневый процесс передачи нарративов между культурами (М. Бэйкер) [3]. С другой стороны, сама нарратология выходит за рамки литературоведения, ее исследователи обращаются к различным медиа и модусам повествования [6]. Особенно ярко эти тенденции проявляются в сфере цифровых медиа и многоязычной коммуникации. Одним из характерных феноменов здесь становится т.н. «трансмедийное повествование» – техника передачи единого нарратива через различные медиа-платформы, где каждая вносит свой уникальный вклад в раскрытие истории [4]. Трансмедийный сторителлинг активно применяется в развлекательных форматах, маркетинге, журналистике, образовании. С точки зрения теории перевода, он представляет собой комплексный случай межсемиотического перевода, где исходный месседж транспонируется между различными знаковыми системами (вербальный текст, аудио, видео, интерактивные форматы). В процессе реализации трансмедийного повествования определяющую роль играют цифровые технологии – во многом потому, что предоставляют большие возможности для создания и распространения мультиформатного контента. Развитие платформ веб 2.0, социальных сетей, мобильных приложений позволяет медиа выстраивать интегрированные коммуникационные экосистемы, где каждый элемент работает на общую историю [5].

Интересным примером использования трансмедийного повествования в контексте межкультурной коммуникации является вещание китайского новостного агентства CGTN на русском языке. Нами был проведен анализ форм стратегической репрезентации контента CGTN на различных платформах (телеэфир, сайт, социальные сети, мобильные приложения, радио и др.) в связи с освещением IX зимних Азиатских игр 2025 года в Харбине (кит. 第七届亚洲冬季运动). Выявлено, что главные месседжи о современном Китае (динамичное развитие, инновации, открытость миру, богатая традиционная культура) передаются через систему взаимодополняющих нарративов в различных средах. При этом цифровые платформы СGTN предоставили возможность творчески адаптировать и разнообразить контент под особенности аудитории и форматов потребления. Так, если в социальных сетях (Телеграм, ВКонтакте) превалировал новостной формат с элементами опросов (например, «Согласны ли вы с тем, что Азиатские игры помогут как местным, так и иностранным туристам лучше узнать Китай?» [1]), то на официальном сайте CGTN публиковались более развернутые мультимедийные материалы (красочные фоторепортажи с церемонии открытия, серия из репортажей в телеэфире о волонтерах Игр и т.д.). Например, опрос «Страсть на льду и снегу Харбина» был дополнен инфографикой о любимых цветах и любимом спорте пользователей, о романтичных местах региона («поющая дорога») [2]. Цифровые технологии позволили реализовать интерактивные механики вовлечения аудитории. Знаковым стал запуск тематического клипа Игр - "点亮亚洲" ("Зажги Азию") с участием звезд китайской эстрады. Музыкальное видео не только активно ротировалось в телеэфире и на всех цифровых платформах CGTN, но и сопровождалось челленджем в соцсетях «Слепите большого снеговика для Харбина-2025» ("总台CGTN黑龙江总站携手亚冬会,邀你做个大雪人,为你心目中的各国亚冬会运动健儿加油,助力冰雪亚洲") – пользователям предлагалось лепить снеговиков и делиться фото с хэштегом акции.

При этом прослеживаются процессы межсемиотического перевода, когда материал не просто дублируется на разных платформах, но творчески адаптируется под специфику каждой среды с помощью цифровых технологий. Происходит особое кодирование смыслов под различные медийные форматы и культурные контексты. Так, в официальном клипе «Зажги Азию» мы видим примеры визуального перевода традиционных китайских концептов 冰雪 (лед и снег), 缘分 (судьба, предназначение) через общепонятные образы единения, дружбы, стремления к мечте.

Итак, на примере освещения CGTN зимних Азиатских игр в Харбине мы видим, как китайские медиа осваивают возможности цифровых технологий для реализации стратегии трансмедийного сторителлинга в продвижении своего контента для русскоязычной аудитории. Мультиплатформенный подход позволяет более целостно и разнопланово транслировать главные нарративы о современном Китае, творчески адаптируя месседжи под особенности различных медиасред. Цифровые форматы открывают новые возможности вовлечения аудитории в активный диалог через интерактивные механики. Перевод здесь выходит за рамки межъязыкового, реализуясь как межсемиотический процесс адаптации смыслов с использованием потенциала цифровых технологий.

**Литература**

1. Опрос о зимних Азиатских играх в Харбине // CGTN на русском. URL: <https://vk.com/cgtnrussian?w=wall-134170537_239831> (дата образения: 03.03.2025)
2. Опрос: Страсть на льду и снегу Харбина // CGTN на русском. URL: https://russian.cgtn.com/games/101404240a3b46668ad2d8cb8438f861 (дата образения: 03.03.2025)
3. Baker M. Narratives in and of Translation // SKASE Journal of Translation and Interpretation. 2005. Vol. 1, N 1. P. 4-13.
4. Jenkins H. Convergence Culture: Where Old and New Media Collide. New York: New York University Press, 2006. 308 p.
5. Pratten R. Getting Started with Transmedia Storytelling: A Practical Guide for Beginners. 2nd ed. London: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. 224 p.
6. Ryan M.-L. Will New Media Produce New Narratives? // Narrative Across Media: The Languages of Storytelling / ed. by M.-L. Ryan. Lincoln, London: University of Nebraska Press, 2004. P. 337-359.